

Маріупольський державний університет

Кафедра грецької філології та перекладу



“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Завідувач кафедри

Ю.В. Жарікова

“ 27 ” серпня 2020 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Теорія та практика перекладу

(шифр і назва навчальної дисципліни)

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА ФІЛОЛОГІЯ Мова талітература (новогрецька)

спеціальність 035 Філологія

(код та найменування спеціальності)

спеціалізація 035.081 Новогрецька мова та література (переклад включно).

Мова і література (новогрецька)

(назва спеціалізації)

факультет грецької філології та перекладу

(назва факультету)

Робоча програма з дисципліни «Теорія та практика перекладу» для студентів ОС
«Бакалавр» спеціальності 035. Філологія. Мова і література (новогрецька)

Розробники: доцент кафедри грецької філології та перекладу Кобиленко Н.К.


Робоча програма затверджена на засіданні кафедри грецької філології та перекладу

Протокол від “27” серпня 2020 року № 1

Зав.кафедри

грецької філології та перекладу,

к. філол.н., доцент



(підпис)

(Ю.В.Жарікова)

(прізвище та ініціали)

© МДУ, 2020 рік

© Кобиленко Н.К., 2020 рік

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань <u>03 гуманітарні науки</u> (шифр і назва) Напрямок підготовки <u>035 Філологія</u> (шифр і назва)	Нормативна (за вибором)	
Модулів – 2	Спеціальність (професійне спрямування): <u>035.081 Новогрецька мова та література (переклад включно). «Мова і література (новогрецька)»</u>	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 3		1-й	1-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання Реферат / мультимедійна презентація (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин - 90		1-й	1-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 1,7 самостійної роботи студента – 3,5	Освітньо-кваліфікаційний рівень: Магістр	Лекції	
		14 год.	год.
		Практичні, семінарські	
		16 год.	год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		51 год.	год.
Індивідуальні завдання: 9 год.			
Вид контролю: іспит			

Примітка:

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:
для денної форми навчання – 33,33: 66,67
для заочної форми навчання –

2. Мета: Узагальнення теоретичних ідей, які розглядаються під час вивчення курсів вступу до мовознавства, теоретичної фонетики, теоретичної граматики, лексикології, історії мови та ін., ознайомлення з основними аспектами теорії мови й основними етапами розвитку лінгвістичної думки з особливим акцентом на мовознавчих студіях у Давній Греції, оволодіння знаннями про сучасні напрямки мовознавства, зокрема, такі, що розробляються грецькими лінгвістами.

Завдання: Узагальнення теоретичних ідей, з якими студенти познайомились під час вивчення курсів вступу до мовознавства, теоретичної фонетики, теоретичної граматики, лексикології, історії мови та ін.; формування у студентів уявлення про основні поняття

мовознавства, що беруть свої витoki у філософських пошуках давніх греків, ознайомлення з основними тенденціями розвитку мовознавства у ХХ-початку ХХІ ст., методами дослідження та концептуальним апаратом сучасної грецької лінгвістики, формування у студентів розуміння динамічного процесу розвитку лінгвістичних ідей зв'язку лінгвістичних концепцій з етнокультурним, історичним, філософським загальнонауковим контекстом; підготовка до усвідомленого пошуку та критичного опрацювання новітньої літератури з мовознавства.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен знати: найважливіші напрями, ідеї і проблеми давньогрецького та сучасного грецького мовознавства; предмет науки про мову, її місце в системі наук, знакову природу мови, поняття мислення і свідомості, мови і мовлення, структури мови, методи дослідження мови, тобто знати такий обсяг матеріалу з курсу, який буде надзвичайно важливим у формуванні загальнолінгвістичної компетенції майбутнього філолога.

вміти: пояснювати та ілюструвати основні теоретичні положення і терміни, відомі з попередніх дисциплін мовознавчого циклу. Студенти повинні вміти орієнтуватися в провідних ідеях про мову давньогрецьких філософів та у прикладних мовознавчих питаннях, що розробляють сучасні грецькі лінгвісти.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Теоретичні основи мовознавства. Мовознавство в Давній Греції.

Тема 1. Предмет мовознавства. Теорія мовознавства як навчальна дисципліна. Історія мовознавства.

Тема 2. Мовознавство в Давній Греції.

Тема 3. Внутрішня система мови. Методи вивчення мови.

Змістовий модуль 2. Сучасна грецька лінгвістика. Мова і суспільство. Мова і культура.

Тема 1. Розробка питань дескриптивної лінгвістики в Греції (Вплив американського структуралізму)

Тема 2. Розробка питань дискурсивного аналізу в Греції (вплив західноєвропейської та американської школи дискурс-аналізу).

Тема 3. Розробка питань комунікативної лінгвістики, етнолінгвістики та соціолінгвістики в Греції.

Тема 4. Корпусна лінгвістика як новітній напрям мовознавчих досліджень у Греції.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
л		п	лаб	інд	с.р.	л		п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1. Теоретичні основи мовознавства.												
Тема 1. Предмет мовознавства. Теорія мовознавства як навчальна дисципліна. Історія мовознавства.	10	2	2			6						
Тема 2. Мовознавство в Давній Греції.	11	2	2			7						

Тема 3. Внутрішня система мови. Методи вивчення мови.	11	2	2		7						
Разом за змістовим модулем 1	32	6	6		20						
Змістовий модуль 2. Сучасна грецька лінгвістика. Мова і суспільство. Мова і культура.											
Тема 1. Розробка питань описової лінгвістики в Греції (Вплив американського структуралізму)	12	2	2		8						
Тема 2. Розробка питань дискурсивного аналізу в Греції (вплив західноєвропейської та американської школи дискурс-аналізу).	12	2	3		7						
Тема 3. Розробка питань комунікативної лінгвістики, етнолінгвістики та соціолінгвістики в Греції.	13	2	3		8						
Тема 4. Корпусна лінгвістика як новітній напрям мовознавчих досліджень у Греції.	12	2	2		8						
Разом за змістовим модулем 2	49	8	10		31						
Усього годин	81	14	16		51						
Модуль 2. Самостійна робота студентів.											
ІНДЗ	9				9						
Усього годин	90	14	16		9	51					

5. Теми семінарських занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Предмет мовознавства. Теорія мовознавства як навчальна дисципліна. Історія мовознавства.	2
2	Мовознавство в Давній Греції.	2
3	Внутрішня система мови. Методи вивчення мови.	2
4	Грецькі лексикографи та діалектологи та їхній внесок у розвиток лексикографії та діалектології.	2
5	Розробка питань описової лінгвістики в Греції (Вплив американського структуралізму).	2
6	Розробка питань дискурсивного аналізу в Греції (вплив західноєвропейської та американської школи дискурс-аналізу).	2
7	Розробка питань комунікативної лінгвістики, етнолінгвістики та соціолінгвістики в Греції.	2

8	Корпусна лінгвістика як новітній напрям мовознавчих досліджень у Греції.	2
	Разом годин:	16

6. Теми практичних занять

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Предмет мовознавства. Теорія мовознавства як навчальна дисципліна. Історія мовознавства.	6
2	Мовознавство в Давній Греції.	7
3	Внутрішня система мови. Методи вивчення мови.	7
4	Розробка питань дескриптивної лінгвістики в Греції (Вплив американського структуралізму)	8
5	Розробка питань дискурсивного аналізу в Греції (вплив західноєвропейської та американської школи дискурс-аналізу).	7
6	Розробка питань комунікативної лінгвістики, етнолінгвістики та соціолінгвістики в Греції.	8
7	Корпусна лінгвістика як новітній напрям мовознавчих досліджень у Греції.	8
	Разом годин:	51

9. Індивідуальні завдання

Реферат / Мультимедійна презентація
 Підготуйте мультимедійну презентацію з викладом лінгвістичних поглядів грецьких мовознавців нового часу (одного за вибором): Н. Андріотіс, А. Георгакопулу, Д. Гуцос, М. Дефнер, Г. Бамбіньотіс, К. Кондос, М. Іконому, Н. Сарандакос, А. Цопанакіс, М. Тріандафіллідіс, Г. Хадзідакіс.

10. Методи навчання

Лекція, мультимедійна презентація, робота з підручником (в тому числі з електронними).

11. Методи контролю

Усний – індивідуальне і фронтальне опитування, письмовий – поточне тестування, модульна контрольна робота.

12. Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне тестування та самостійна робота							Підсумковий тест (екзамен)	Сум
Змістовий модуль 1			Змістовий модуль 2					
T1	T2	T3	T1	T2	T3	T4	50	100
6	7	8	7	7	8	7		

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	

82-89	B	добре задовільно	зараховано
74-81	C		
64-73	D		
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Методичне забезпечення

1. Конспект лекцій з теорії та історії грецького мовознавства, електронні матеріали.
2. Кутна Ю.Б. Ιστορία και θεωρία της γλωσσολογίας: посібник для студентів ОКР «Спеціаліст» та ОКР «Магістр» спеціальності «Мова та література (новогрецька)» / Ю.Б. Кутна (укл.). - Мариуполь: МДУ, 2015. – 145 с.

14. Рекомендована література

Базова

1. Кочерган М.П. Загальне мовознавство. – Київ, 2003.
2. Lyons J. Εισαγωγή στη γλωσσολογία. – Αθήνα, 1997.
3. Μπαμπινιώτης Γ. Θεωρητική γλωσσολογία: Εισαγωγή στη σύγχρονη γλωσσολογία. – Αθήνα, 1998.
4. Παυλίδου Θ. Επίπεδα γλωσσικής ανάλυσης. – Θεσσαλονίκη, 2005.
5. Φιλιππάκη-Warburton E. Εισαγωγή στη θεωρητική γλωσσολογία. – Αθήνα, 1992.

Допоміжна

6. Гируцкий А.А. Общее языкознание: учеб. пособие для студентов вузов / А.А. Гируцкий. – Мн.: «ТетраСистемс», 2001.
7. Гречко В.А. Теория языкознания: Уч. Пособие. – М.: Высш. школа, 2003.
8. Кодухов В.И. Общее языкознание. – М., 1974.
9. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. – М., 1990.
10. Рождественский Ю.В. Лекции по общему языкознанию: Уч. Пособие. – М., 2002.
11. Сусов И.П. Введение в теоретическое языкознание. – Тверь, 1999.
12. Хомский Н. Язык и мышление. – М., 1972.
13. Якобсон Р. Избранные работы. – М., 1985.
14. Αρχάκης Α, Κονδύλη Μ. Εισαγωγή σε ζητήματα κοινωνιογλωσσολογίας. – Αθήνα, 2002.
15. Βέργη Σ. Γλώσσα και δομή. Δυσκόπτητα και ρυθμός στη γλωσσολογία. – Αθήνα, 1995.
16. Brown C.M., Hagoort P. Νευροεπιστήμη της γλώσσας.
17. Dirven F., Verspoor M. Γλωσσικές ανιχνεύσεις στη γλώσσα και στη γλωσσολογία. – Θεσσαλονίκη, 2004.

18. Françoisa-Geiger D. Θέματα κοινωνικής και θεωρητικής γλωσσολογίας: συμβολή σε μια θεωρία της γλωσσικής πράξης. - Αθήνα, 1991.
19. Θεοθανοπούλου-Κοντού Α. Μετασχηματιστική σύνταξη: από τη θεωρία στην πράξη. - Αθήνα, 1989.
20. Κλαίρης Χ. Θέματα γενικής γλωσσολογίας. - Αθήνα
21. Martinet A. Θέματα λειτουργικής σύνταξης. - Θεσσαλονίκη, 1997.
22. Martinet A. Στοιχεία γενικής γλωσσολογίας. - Θεσσαλονίκη, 1997.
23. Σακελλαρίου Χ. Σημειολογία και γλωσσολογία. - Αθήνα, 1995.
24. G.H. Robins. Σύνομη ιστορία της γλωσσολογίας. - Αθήνα, 1989.
25. Saussure F. Μαθήματα γενικής γλωσσολογίας. - Αθήνα, 1979.
26. Φραγκουδάκη Α. Γλώσσα και ιδεολογία: κοινωνιολογική προσέγγιση της ελληνικής γλώσσας. - Αθήνα, 1999.

15. Информационни ресурси

27. http://homepages.tversu.ru/~ips/History_of_linguistics.htm
28. <http://www.infolex.ru/DOMINAT.html>
29. <http://www.infolex.ru/Func.htm>
30. <http://www.infolex.ru/Stepanov.html>
31. <http://sytrik.narod.ru/teoria.htm>
32. Δ. Γούτσος, Γ. Φραγκάκη. Εισαγωγή στη γλωσσολογία σωμάτων κειμένων. - Режим доступу: https://repository.kallipos.gr/bitstream/11419/1932/1/00_master_document_Goutsos.pdf
33. Οι λέξεις έχουν τη δική τους ιστορία. Το ιστολόγιο του Νίκου Σαραντάκου. - Режим доступу: <https://sarantakos.wordpress.com/>

НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ

Змістовий модуль 1. Теоретичні основи мовознавства.

Тема 1. Предмет мовознавства. Теорія мовознавства як навчальна дисципліна. Історія мовознавства.

Тема 2. Лінгвістична концепція Фердинанда де Соссюра.

Тема 3. Знакова природа мови. Мова і мислення.

Тема 4. Розвиток мови. Мовні зміни.

Тема 5. Методи вивчення мови: описовий, зіставний, порівняльно-історичний, дистрибутивний, метод компонентного аналізу, кількісні методи.

Змістовий модуль 2. Внутрішня система мови.

Тема 1. Фонологічна система мови. Фонетичні явища.

Тема 2. Граматична система мови.

Тема 3. Лексико-семантична система мови.

Змістовий модуль 3. Лінгвістика 20-21-го століття. Мова і суспільство. Мова і культура.

Тема 1. Празька школа функціональної лінгвістики (В. Матезіус, Б. Трнка, Б. Гавренек, В. Скалічка, Н. Трубецької, Р. Якобсон, Й. Вахек, Ж. Мукаржовський).

Тема 2. Данський структуралізм, або глосематика (В. Брендаль, Л. Єльмслєв, Х. Ульдалль).

Тема 3. Американський структуралізм, або дескриптивна лінгвістика (Л. Блумфілд, Э. Сепір, Ф. Боас, З. Харрис, Н. Хомський).

Тема 4. Розробка загальнотеоретичних проблем мовознавства у працях російських лінгвістів: М. Бахтіна, Г. Винокура, Є. Поліванова, Л. Щерби. Граматичне вчення про слово, синтаксична та лексикологічна теорія, вчення про стилі мовлення В. Виноградова.

Тема 5. Сучасні лінгвістичні парадигми: соціолінгвістика, психолінгвістика, лінгвістика тексту, когнітивна лінгвістика.

Тема 6. Найвидатніші постаті українського мовознавства 20-го століття: А. Кримський, М. Грунський, М. Калинович, Є. Тимченко, Л. Булаховський, О. Мельничук.

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ДО ОРГАНІЗАЦІЇ ПРАКТИЧНИХ ТА СЕМІНАРСЬКИХ ЗАНЯТЬ

У процесі підготовки студент має чітко усвідомити зміст питань, що виносяться на обговорення, довести свою думку щодо них або пропозиції з удосконалення змісту запитань.

Під час семінарського заняття викладач оцінює усні та/або письмові відповіді студентів, підготовлені доповіді, реферати, участь у дискусіях і ділових іграх, уміння доводити власні думки, захищати свою позицію.

Особлива увага з боку викладача приділяється вирішенню конкретних практичних ситуацій. Студент не обмежується лише відповіддю “так” або “ні”, її обов’язково треба обґрунтувати. Практичні завдання складені таким чином, що будь-яка відповідь, навіть якщо вона суперечить відповіді на теж запитання іншого студента, є дискусійною і має право на доказ, і коли її буде доведено, заслуговує на те, щоб бути правильною.

Оцінки, отримані на семінарських заняттях, враховуються в підсумковій оцінці з дисципліни.

Підготовка студентів до семінарських занять потребує:

- опрацювання лекційного матеріалу з обов’язковим вивченням запропонованих викладачем визначень, підготовки
- відповідей на питання, які розглядатимуться на семінарі;
- написання реферативних робіт та складання переліку питань, що, на думку студентів, недостатньо висвітлені в наукових працях чи на попередній лекції для їх чіткого засвоєння;
- з метою кращого засвоєння матеріалу конспектування важливих для студента питань.

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Предмет мовознавства. Теорія мовознавства як навчальна дисципліна. Історія мовознавства.	2
2	Мовознавство в Давній Греції.	2
3	Внутрішня система мови. Лінгвістична теорія Ф. де Соссюра. Методи вивчення мови.	2
4	Грецькі лексикографи та діалектологи та їхній внесок у розвиток лексикографії та діалектології.	2
5	Розробка питань описативної лінгвістики в Греції (Вплив американського структуралізму).	2
6	Розробка питань дискурсивного аналізу в Греції (вплив західноєвропейської та американської школи дискурс-аналізу).	2
7	Розробка питань комунікативної лінгвістики, етнолінгвістики та соціолінгвістики в Греції.	2
8	Корпусна лінгвістика як новітній напрям мовознавчих досліджень у Греції.	2
	Разом годин:	16

ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ 1. ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑ: ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ, ΔΙΟΡΙΑ

1. Το αντικείμενο και οι σκοποί της θεωρητικής γλωσσολογίας.
2. Άλλοι κλάδοι της γλωσσολογίας.
3. Η βιολογική βάση της γλώσσας.
4. Ιστορική θέση της γλωσσολογίας: οι Αρχαίοι Έλληνες, η ρωμαϊκή περίοδος, ο Μεσαίωνας και η Αναγέννηση.
5. Η ιστορικοσυγκριτική και η νεότερη γλωσσολογία.

ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ 2. Η ΔΟΜΙΚΗ ΘΕΣΙΑ ΤΟΥ F. DE SAUSSURE

ΟΣ ΒΑΣΗ ΤΗΣ ΝΕΟΤΕΡΗΣ ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑΣ

1. Η δομή της γλώσσας: Δομή και σύνταξη.
2. Η προτεραιότητα του προφορικού λόγου.
3. Η γλωσσολογία είναι περιγραφική, όχι ρυθμιστική.
4. Συγκριτική και διαχρονική περιγραφή.
5. Γλώσσα – λόγος – σήματα.
6. Η σημασιολογική άσκηση: το σημαίνον και το σημειωθέν.
7. Συνταγματικές και παραδειγματικές σχέσεις.

**ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ 3. Η ΔΙΟΡΙΑΚΗ ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑ
ΤΟ ΦΩΝΟΛΟΓΙΚΟ ΣΥΣΤΗΜΑ ΤΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ**

1. Ιστορική γλωσσολογία. Βασικές έννοιες:

2. Γλωσσικές οικογένειες.
3. Συγκριτική μέθοδος. Βασικές αρχές, εκπόσωποι.
4. Αναλογία και δανεισμός. Άλλες artes της γλωσσικής αλλαγής.
5. Σχέσεις των φθόγγων σε συγκεκριμένο γλωσσικό σύστημα.
6. Φωνολογικά φαινόμενα (πρόση φωνημάτων).
7. Γενετική φωνολογία. Η θεωρία των διαφοροποιητικών χαρακτηριστικών.

**ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ 4. ΤΟ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΗΜΑΣΙΟΛΟΓΙΚΟ
ΣΥΣΤΗΜΑ ΤΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ**

1. Μορφήμα και αλλαμορφο
2. Γραμμάτια γλωσσών ανάλογα με τη μορφολογική δομή των λέξεων τους.
3. Σύνταξη, κλίση και μορφολογία.
4. Γλωσσική ικανότητα – γλωσσική συμπεριφορά.
5. Πρόταση – εκφώνημα. Γραμματική πρόταση και λογική πρόταση.
6. Συντακτική και σημασιολογική δομή των προτάσεων/
7. Ορισμός του λέξικού νοήματος.

**ΔΙΔΑΚΤΙΚΗΝ ΖΑΒΕΖΠΕΧΕΝΝΙΑ ΣΑΜΟΣΤΪΗΝΟΪ
ΡΟΒΟΤΗ ΣΤΥΔΕΝΤΪΒ:**

№ ζ/π	Τεμα	Ζμίστ ζαυδαννία	Ρεκομενδovανα λίτερατυρα	Φορμα κοντρολιου
1	Το αντικείμενο της γλωσσολογίας. Κλάδοι της.	Μα μελετήσετε τη βιβλιογραφία καταγράφοντας τους ορισμούς για την έννοια <i>γλώσσα</i> . Να γράψετε ποια είναι η μεθοδολογία στη γλωσσολογία. Να επισημάνετε το αντικείμενο μελέτης του κάθε κλάδου της.	Lyons J., Μπαμπινιώτης Γ., Φιλυπτάκη-Warburton E., Φραγκουδάκη Α.	Έλεγχος σημειώσεων
2	Ιστορία της γλωσσολογίας. Η δομική θεωρία του F. de Saussure.	Να δώσετε λεπτομερή χαρακτηρισμό της καθεμίας από τις περιόδους στην ιστορία της γλωσσολογίας. Να εξετάσετε τη θεωρία του F. de Saussure, να παρουσιάσετε με κάθε λεπτομέρεια τις βασικές αρχές της και να επισημάνετε ποιος είναι ο ρόλος της στη διαμόρφωση της νεότερης γλωσσολογίας.	Μπαμπινιώτης Γ., Φιλυπτάκη-Warburton E., Saussure F., Βέργη Σ., Κочерган Μ.Π., Robins G.H., Сусов Ι.Π	Έλεγχος σημειώσεων
3.	Το γλωσσικό σημείο. Γλώσσα και σκέψη.	Μελετώντας τη σχετική βιβλιογραφία να καταγράψετε τις ιδιότητες του γλωσσικού σημείου όπως τις ορίζει η κάθε πηγή.	Lyons J., Μπαμπινιώτης Γ., Dirven F., Verspoor M. Κочерган Μ.Π., Сусов Ι.Π	Επιλεκτικός προφορικός έλεγχος
4.	Ιστορική γλωσσολογία. Γλωσσική αλλαγή. Γλωσσική εξέλιξη.	Να καταγράψετε: τις μεθόδους μελέτης της ιστορικής γλωσσολογίας, βασικούς εκπροσώπους της τις αιτίες της γλωσσικής αλλαγής Να ορίσετε την έννοια της <i>γλωσσικής οικογένειας</i> .	Lyons J., Dirven F., Verspoor M., Martinet A.1997, Κочерган Μ.Π.	Έλεγχος σημειώσεων
5.	Φωνολογικό σύστημα.	Να ορίσετε τις εξής έννοιες της φωνητικής – φωνολογίας: <i>φωνητικά σύμβολα, αρχές της μεταγραφής, προσωδιακά στοιχεία, δυναμικός τόνος, μουσικός τόνος, επιτονισμός, έκθλιψη, ουρανικοποίηση.</i>	Dirven F., Verspoor M., Παυλίδου Θ.	Έλεγχος σημειώσεων
6.	Γραμματικό σύστημα.	Να ορίσετε τις ακόλουθες έννοιες της μορφολογίας: <i>λέξη, πρόσφυμα, ρίζα, θέμα, πρόθημα, επίθημα, ένθημα.</i>	Dirven F., Verspoor M., Φιλυπτάκη-Warburton E., Θεοθανοπούλου-Κοντού	1) έλεγχος σημειώσεων

7. Индивидуальный завдання
Реферат / Мультимедійна презентація

	<p>7. Το γλωσσικό σημείο. Γλώσσα και σκέψη.</p>	<p>Μελετώντας τη σχέση βιβλιογραφία να καταγράψετε τις ιδιότητες του γλωσσικού σημείου όπως τις ορίσει η κάθε πηγή.</p>	<p>Lyons J., Μπαμπινιώτης Γ., Dirven F., Verspoor M., Κορραν Μ. Π., Сусов И. П.</p>	<p>Επιλεκτικός προφορικός έλεγχος</p>
	<p>7. Σύστημα.</p>	<p>Να χαρακτηρίσετε τις εξής θρωπές: - θρωπία του σηματολογικού πεδίου - θρωπία των σηματολογικών αξιωμάτων - θρωπία των Katz και Fodor - θρωπία του Montague</p>	<p>Φιλντάκη-Warburton Ε., Αρχάκης Α. Κωνσταντίνος Μ., Brown C. Μ., Hagoort P., Μπαμπινιώτης Γ., Dirven F., Verspoor M., Robins G. H., διαδίκτυο.</p>	<p>Έλεγχος</p>
	<p>8. Σύγχρονες σχολές και ρεύματα στην γλωσσολογία.</p>	<p>Να κάψετε παρουσίαση μιας από τις εξής σύγχρονες γλωσσολογικές θεωρίες με τη χρήση των τεχνολογιών επικοινωνιών και επικοινωνιών τηλεοπτική προσέγγιση στη γλώσσα, κοινωνιολογία, ανάλυση συνεχούς λόγου, κειμενολογία, κειμενολογία, λειτούργηση γλωσσολογία.</p>		<p>Έλεγχος σημειώσεων</p>
	<p>9. Γλώσσα και πολιτισμός και πολιτισμός.</p>	<p>1) Να κάψετε σχεδιαγράμματα της υπέθεσης Sapir – Whorf 2) Να εξηγήσετε τις ακόλουθες έννοιες: ιδιωμα, διάλεκτος, ιδιόλεκτο, πρότυπος γλώσσας, υπολογική ποικιλία, κοινωνική δομή, περιστασεις επικοινωνίας, κοινωνική ανιδιότητα</p>	<p>Dirven F., Verspoor M., Lyons J., Καίρης Χ.</p>	<p>1) έλεγχος σημειώσεων 2) test γλώσσας</p>

0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни
------	---	--	---

13. Методичне забезпечення

1. Курс лекцій з теорії та практики перекладу / укл. Ю.Б. Лабецька. – Маріуполь, 2019.

14. Рекомендована література

База

1. Алексеева И.с. Введение в переводоведение. – С.-Петербург: ACADEMIA, 2004. – 347 с.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие. - 3-е изд., стереотип. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.- 224с.
3. Вихристюк Л.С. Вступ до перекладознавства. – Алчевськ, 2001. – 175 с.
4. Журавлёва Т.А. Конспект лекций по курсу: «Основные проблемы теории и практики перевода». – Донецк, 1998. – 87 с.
5. Комиссаров В.К. Теория перевода. - М.: Высш.шк., 2000. -253 с.
6. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. - М., 2002. - 207с.
7. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – Київ: Вища школа, Вид-во при Київському університеті, 2001.-166с.
8. Рещер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 2001. – 216с.
9. Терехова С.И. Вступ до перекладознавства. – Київ: видавничий центр КДПУ, 2001. – 92 с.
10. Mounin G. Τα θεωρητικά προβλήματα της μετάφρασης. – Αθήνα: Τραύλος, 2002.
11. Κεντρωτής Γ. Θεωρία και πράξη της μετάφρασης. – Αθήνα: Διάυλος, 2000.
12. Δημητρούλια Ξ., Κεντρωτής, Γ. Λογοτεχνική μετάφραση-θεωρία και πράξη. – Αθήνα: Κάλλιπος, 2015. – Πρόσβαση σε:
https://repository.kallipos.gr/bitstream/11419/5252/1/00_master_document.pdf

Допоміжна

1. Антология кипрской литературы (в переводе с новогреческого на русский язык) / под ред. Л. Папалеондиу. – Никосия: Фонд «Анастасиос Г. Левендис», 2008. – 281 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 1975. - 238 с.
3. Боргничук Е.Н. Английские существительные типа "breakdown" и способы их перевода. // Теория і практика перекладу. - К., 1981. - Вип.5. – с. 89-94.
4. Задорнова В. Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. - М.: Высш. шк., 1984. - 152 с.
5. Латышев Л. К. Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности. //Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. - М., 1986. - с. 90-107.
6. Латышев Л. К. Курс перевода. Эквивалентность перевода и способы её достижения. - М.: Межд. отн., 1981, - 198с.
7. Левицкая Т., Фитерман А. Почему нужны грамматические трансформации при переводе? //Тетради переводчика. - Н., 1971. - Вып. 8. - с. 12-22.
8. Лингвокультурологическая и межкультурная интерпретация коммуникативного текста // Язык и культура. – XII Международная научная конференция им. проф. С. Бурого. – Киев: Институт филологии Киевского национального университета; Институт языкознания НАН Украины; Институт психологии АПН Украины. – 2003. – С. 206-213.